



Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

Coordinadores
José Daniel Álvarez Teruel
Salvador Grau Company
María Teresa Tortosa Ybáñez

© Del texto: los autores. 2016
© De esta edición:
Universidad de Alicante
Vicerrectorado de Estudios, Formación y Calidad
Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), 2016

ISBN: 978-84-608-4181-4

Revisión y maquetación:
Salvador Grau Company
Daniel Gallego Hernández

107. Coordinación docente y elaboración de materiales curriculares de las asignaturas de lengua árabe (Traducción e Interpretación y Estudios Árabes)

*Jesús Zanón Bayón; María Cristina García Cecilia; Fernando Ramos López;
Khaled Omran Al-Zawan; Javier Barreda Sureda; Teresa Llopis Guixot*

Departamento de Traducción e Interpretación & Departamento de Filologías
Integradas. Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alicante

RESUMEN. Los miembros de la red se han propuesto dos objetivos principales. El primero es la continuación del trabajo en red desarrollado el curso pasado, es decir, de elaboración de ejercicios gramaticales de lengua árabe en el nivel A1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCERL), trabajo que se justificaba por la escasez de este tipo de materiales para la lengua árabe adaptados a las directrices del MCERL y del resto de documentos relativos al proceso de enseñanza/aprendizaje promovidos por el Consejo de Europa. En esta ocasión se ha logrado dar forma provisional, pero apta para su utilización, al primer cuaderno de ejercicios en el nivel A1 del MCERL, y se ha comenzado el trabajo de elaboración del siguiente cuaderno, nivel A2, que podría concluirse durante el próximo curso académico. El segundo objetivo radica en examinar el grado de acuerdo entre las guías docentes, la práctica docente y las directrices del MCERL. Se trata de una acción de coordinación docente, impulsada desde la Facultad de Filosofía y Letras en general para las nuevas titulaciones. Como resultado, se han reelaborado los objetivos y contenidos de dos guías docentes, en concreto las de las asignaturas de lengua árabe correspondientes al nivel A1 del grado en Traducción e Interpretación.

Palabras clave: *legua árabe, gramática árabe, nivel A1 del MCER, coordinación docente, guías docentes.*

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Problema/cuestión

Al inicio de los trabajos, nuestro grupo se ha planteado un doble problema. En primer lugar, la cuestión de la escasez de materiales didácticos de prácticas gramaticales en lengua árabe que respondan a las directrices del *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas* (MCERL) (Consejo de Europa, 2002). Como ya decíamos en otra ocasión (Ramos, 2015): “los materiales de los que hoy disponemos, aunque muy abundantes, están vinculados -con alguna rara excepción- a gramáticas, métodos y manuales concretos, condicionados a ideas pedagógicas específicas y alejados de hecho de los presupuestos del MCERL, lo que los hace difícilmente utilizables”. Pensando, en especial, en los trabajos que el alumno debe realizar para cubrir los créditos no presenciales de las asignaturas de lengua árabe, pero también en las actividades de las clases presenciales, es preciso la elaboración de materiales específicos adecuados para cubrir estas necesidades docentes.

En segundo lugar nos planteamos otra cuestión que está relacionada con la anterior en el caso de las materias de lengua, y en concreto de la lengua árabe. Se trata de examinar el grado de relación o acuerdo entre las guías docentes, la práctica docente y las directrices del MCERL y de los textos relacionados, y, en caso de desajuste, buscar los medios para concertar mejor estas tres variantes. Se trata de una acción de coordinación docente, impulsada desde la Facultad de Filosofía y Letras en general para las nuevas titulaciones, que en nuestro caso incide en la cuestión central que nos impulsa al trabajo en redes: adecuar la práctica docente a las directrices en didáctica de lenguas extranjeras del Consejo de Europa.

1.2. Revisión de la literatura

Como ya señalábamos en la Memoria de la red que formamos el curso pasado el mismo equipo (Ramos, 2015), en el caso que nos ocupa debemos distinguir entre literatura científica teórica y propuestas prácticas.

En primer lugar hay que señalar los textos promovidos por el Consejo de Europa, que son de hecho directrices de orientación en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, y que tienen como objetivo fundamental facilitar y estrechar los lazos entre los miembros de la Unión. Los textos principales a nuestro entender son: 1) *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (2002) [versión en inglés: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*]. 2) Van Ek, J. A., *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults* (adaptación española: P. J. Slagter, *Un Nivel Umbral*) y 3) Van Ek, J.A. & Trim, J.L. M, *Waystage* (1990). En estas dos últimas obras se tratan los aspectos funcionales y nocionales en los primeros niveles de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. También hemos tenido en cuenta un texto didáctico importante adaptado a la lengua árabe, que, aunque no pertenece al grupo de literatura didáctica promovida por el Consejo de Europa

--de hecho es un documento estadounidense--, tiene muchos puntos en común y es útil para distinción de los contenidos gramaticales, nocionales y funcionales según las destrezas y en los distintos niveles de aprendizaje. Se trata del *ACTFL Proficiency Guidelines: Arabic* (2012), que ha tenido distintas revisiones en los últimos años y es accesible por internet.

En segundo lugar señalemos determinados trabajos realizados por miembros de nuestro equipo que tenían por objetivo llevar a un nivel de concreción y de aplicación a la docencia de la lengua árabe algunos de los temas recogidos en los documentos teóricos que acabamos de reseñar. Destaquemos, sobre todo, un documento inédito, realizado por Fernando Ramos y Cristina García, titulado “Objetivos del aprendizaje para el primer ciclo de lengua árabe en la Universidad de Alicante” (2007), en donde se concretan, por primera vez, los contenidos funcionales y nocionales en lengua árabe para los niveles A1 y A2 del MCERL. Otras cuestiones que plantea el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y el llamado Proceso de Bolonia, y relacionadas con el curriculum de las asignaturas de lengua árabe en los grados en Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, fueron tratados en los siguientes trabajos:

- Ramos López, Fernando y Cristina García, Cecilia (2009). “Integración de la competencia estratégica en el aprendizaje de la comprensión lectora en árabe”.
- Barreda Sureda, J.; C. García Cecilia y F. Ramos López (2007). “La lengua árabe en el espacio europeo de educación superior. Consideraciones para la enseñanza y el aprendizaje del árabe como lengua extranjera en la universidad”.
- Ramos López, F.; J. Barreda Sureda; C. García Cecilia; L. Gómez García y J. Zanón Bayón (2006). “Hacia la implementación del ECTS en lengua árabe. Variedad lingüística y niveles de dominio”.

En relación a los materiales didácticos que nos han sido de utilidad en elaboración de nuestros propios materiales (objetivo 1) debemos señalar principalmente los cuadernos de ejercicios de Basma Farah Alattar y Caroline Tahhan, titulados *Arabe, palier 1, 1re année: Niveau A1/A1+ du CECR*, y *Arabe, palier 1, 2e année: niveau A1+/A2 du CECR*, editados ambos por Hatier. Estos dos cuadernos, diseñados con una indudable orientación pedagógica, nos han servido de estímulo y guía en la elaboración de nuestro trabajo, que hemos querido llevar más lejos en cuanto a extensión, variedad y contenidos. Además, y como es lógico, hemos utilizado algunas gramáticas de consulta. Citamos aquí las siguientes:

- Badawi, El-Said; Carter, Michael G. & Gully, Adrian (2003). *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. London & New York: Routledge.
- Neyreneuf, M. (1996). *Grammaire active de l'arabe littéral*. Paris: Librairie générale française.
- Ryding, Karin C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge University Press.

- Y enfocada a los estudiantes de los primeros niveles, cabe citar también la *Gramática práctica del árabe* de Joana Hernández Martínez (2009).

Y en relación a nuestro segundo objetivo, es decir, el análisis de la adecuación de las guías y práctica docente a las directrices del MCERL (objetivo 2), nos fijaremos en las propuestas de materiales o métodos docentes. Señalamos aquí únicamente los textos más adecuados para la práctica docente en el nivel A1 y A2, aquellos que utilizamos como textos de base, de entre una literatura que puede ser muy extensa. Los dos primeros se enmarcan en las directrices del MCERL, y el último en el de la *ACTFL* ya citados:

- Aguilar, V.; Manzano, M. A. & Zanón, J. (2010). *Alatul. Iniciación a la lengua árabe*. Barcelona: Herder.
- Aguilar, V.; Rubio, Ana & Domingo, L. (2014). *Mabruk*. Murcia: Diego Marín.
- Brustad, K.; Al-Batal, M. & Al-Tonsi, A. (2011). *Al-Kitaab fii Tacallum al-Arabiyya - A Textbook for Beginning Arabic: Part 1, 3rd Edition*. Washington: Georgetown University Press.

1.3. Propósito

Como ya se ha adelantado, el propósito del trabajo de esta red es doble. Por un lado, nos proponemos realizar una labor de coordinación y seguimiento docentes en lengua árabe en el nivel A1, y, por otro, elaborar un repertorio de ejercicios estructurales, materiales didácticos especialmente dirigidos a la docencia no presencial. Voluntariamente hemos diseñado la red con este doble objetivo en relación dinámica, con vistas a incrementar la coherencia y la calidad de la enseñanza presencial y no presencial.

El presente documento, por tanto, es la Memoria del trabajo realizado por la red “Coordinación docente y elaboración de materiales curriculares de las asignaturas de lengua árabe” en el marco del programa Redes de investigación en docencia universitaria del ICE de la Universidad de Alicante, convocatoria 2014-15.

2. DESARROLLO DE LA CUESTIÓN PLANTEADA

2.1. Objetivos

Tarea 1: Terminación del *Cuaderno de Ejercicios de Gramática* nivel A1. Se trata de concluir el trabajo iniciado por el mismo equipo de docentes durante el curso pasado. Las características principales de este Cuaderno son:

- Adecuado al nivel A1 del MCERL.
- Gradación de los ejercicios según su dificultad.
- Material apto para su uso independiente o de autoaprendizaje para realizar en horas no presenciales. Para ello, el Cuaderno debe disponer de:
 - explicaciones gramaticales claras de cada tema gramatical.
 - solucionario de los ejercicios.

Material trasladable en el futuro a una plataforma digital.

Tarea 2: Planteamiento del Cuaderno de Ejercicios de Gramática en el nivel A2 del MCERL. Inicio de los trabajos para la elaboración de un cuaderno de características similares al señalado anteriormente, pero en un nivel de capacitación mayor.

Tarea 3: Análisis de la práctica docente y su adecuación a las directrices del MCERL. Por razones de tiempo y operatividad, hemos limitado nuestro examen a las asignaturas que corresponden al nivel A1 del Grado de Traducción e Interpretación, en concreto a las semestrales denominadas “Lengua D (I): Árabe” y “Lengua D (II): Árabe”.

2.2. Método y proceso de investigación

Los miembros de la red éramos conscientes de los objetivos un tanto ambiciosos que nos habíamos marcado para el escaso tiempo disponible --cinco meses--, tiempo que había que compaginar con las tareas docentes (con sobre carga de créditos en el caso de varios miembros del equipo) y otras tareas de gestión departamental. Optamos finalmente por centrarnos preferentemente en una de las tareas (tarea 1), y afrontar las otras dos de un modo más ponderado.

El procedimiento de trabajo se basó en el reparto de tareas y en reuniones de grupo periódicas --una o dos veces por quincena-- para discutir y validar el trabajo realizado individualmente. Partíamos de la experiencia y de la dinámica desarrollada en la red de investigación en docencia universitaria del curso pasado.

En cuanto a la tarea 1, se lograron todos los objetivos, excepto el solucionario de los ejercicios, que se realizará en los próximos meses. El resultado es un documento de 71 páginas, entre ejercicios y descripciones gramaticales, apto ya para ser utilizado por los alumnos durante el curso 2015-2016. Es intención de los miembros de la red utilizarlo el curso que viene como actividades no presenciales de las asignaturas del primer año de lengua árabe en los grados de Estudios Árabes y de Traducción e Interpretación.

El cuaderno está ordenado por temas gramaticales dispuestos en 10 secciones: I) Sustantivos y adjetivos; II) Demostrativos; III) Pronombres personales; IV) La *idafa*; V) La oración nominal; VI) El verbo; VII) Adverbios y locuciones adverbiales; VIII) Interrogativos; IX) Conectores, y X) Preposiciones. (Véase Tabla 1)

Cada tema está encabezado por comentarios gramaticales básicos y ejemplos aclaratorios de uso, de modo que el alumno no necesite consultar gramáticas, seguido por un conjunto de ejercicios dispuestos de menor a mayor dificultad. (Véase Tabla 2)

Tabla 1. Ejemplo del Cuaderno de Ejercicios de Gramática: Primera página del índice

CUADERNO DE EJERCICIOS DE GRAMÁTICA ÁRABE. NIVEL A1 MCER.
 قواعد اللغة العربيّة. دفتر التمارين للمستوى A1
 بالإطار المرجعي الأوروبي المشترك

ÍNDICE		فهرس المحتويات
I. SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS	4	أ. الإسم والصفة
1. Género: masculino y femenino	4	١. المذكّر والمؤنث
2. Número: singular, dual y plural	8	٢. المفرد والمثنى والجمع
3. Concordancia sustantivo-adjetivo	15	٣. مطابقة الإسم للصفة
4. Adjetivo de relación	17	٤. التّسمية
5. Adjetivo de color	20	٥. أسماء الألوان
6. Numerales cardinales: 1-99 y ordinales: 1 ^o -10 ^o	23	٦. الأعداد الأصلية: من ١ إلى ٩٩ والأعداد الترتيبية: أول-عاشر
II. DEMOSTRATIVOS	30	ب. إسم الإشارة
1. Formas: cercanía y lejanía este, esta; aquel, aquella		١. للقريب وللبعيد
2. Empleos: determinante y sujeto		هَذَا / هَذِهِ، ذَلِكَ / تِلْكَ
III. PRONOMBRES PERSONALES	35	٢. إسم الإشارة + إسم نكرة / إسم معرفة
1. Aislados		ت. الضمير
2. Sufijos		١. الضمير المنفصل
IV. LA IDAFA	39	٢. الضمير المتّصل
V. ORACIÓN NOMINAL	41	ث. الإضافة
1. Descripción con ser / estar	41	ج. الجملة الإسمية
2. Existencia y posesión	44	١. المبتدأ والخبر
3. Oración nominal negativa: verbo "laysa"	47	٢. تعبير الكيان (هناك / في) وتعبير الملك (عند / ل)
VI. VERBO	50	٣. نفي الجملة الإسمية: فعل "ليس"
1. Conjugación del Imperfectivo	50	ح. الفعل
2. Empleo del Imperfectivo	51	١. تصريف المضارع
VII. ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES	58	٢. استعمال المضارع
1. Tiempo ahora, hoy, mañana, por la mañana, por la tarde, por la noche, temprano, tarde	58	خ. الظرف والعبارات الظرفية
2. Cantidad mucho, poco, aproximadamente, muy	60	١. الزمان
3. Lugar aquí, allí, cerca de, lejos de, delante de, detrás de, encima de, debajo de, sobre, al lado de, entre, en, en medio de, a la derecha de, a la izquierda de	62	الآن، اليوم، غداً، صباحاً، مساءً، ليلاً، باكراً، متأخراً
4. Frecuencia siempre, habitualmente, a veces, nunca	64	٢. الكميّة
5. Modo bien, juntos, así, gratis, rápido, lento	65	كثيراً، قليلاً، تقريباً، جدّاً
		٣. المكان
		هنا، هُنَا، قَريبًا من، بعيدًا عن، أمام، وراء، قَوق، تحت، على، جانب، بين، في، في وسط، على يمين، على يسار
		٤. التكرار
		دائمًا، عادةً، أحيانًا، أبدًا
		٥. الكيفيّة
		جيدًا، معًا، هكذا، مجانًا، بسرعة، ببطء

(comparativos y superlativos), *'irab* o sistema casual, y el sistema verbal en pasado (véase Tabla 3). Los contenidos gramaticales serán los siguientes:

I. Nombre: Se repasarán los temas presentados en el *Cuaderno de Ejercicios de Gramática A1*, añadiendo especialmente conceptos del plural fracto y de los duales; se estudiarán los esquemas morfológicos de los adjetivos; se revisarán las cuatro estructuras nominales básicas basadas en el hecho de marcar o no la determinación; la comparación: formas del elativo y sintaxis del comparativo; el *'irab* o sistema de casos; el numeral y el numerado completos hasta los miles; los pronombres personales sufijados a preposición y a verbo; los pronombres relativos; la *idafa* (complementos de nombre).

II. Verbo: pasado; futuro; las tres formas del mudari` : al-marfu` , al-mansub y al-mayzum; el imperativo; la conjugación de algunos verbos irregulares.

III. Oración: oraciones nominales y su concordancia; *kana* como modificador temporal, y su negación; oración verbal: orden y concordancia; objetos directos; oraciones sustantivas; oraciones de causa y finales; oraciones temporales; oraciones de relativo.

Como trabajo previo, hemos consensuado un listado de las nociones y las funciones de la lengua árabe que deben integrarse en el nivel A2 del MCERL a partir del trabajo ya citado de Fernando Ramos y Cristina García, "Objetivos del aprendizaje para el primer ciclo de lengua árabe en la Universidad de Alicante" (2007) (inédito). Asimismo hemos elaborado un listado de los verbos que deberían conocerse en este nivel de destreza.

Tabla 3. Ejemplo de documento de trabajo para el futuro Cuaderno de Gramática, nivel A2: comienzo del tema sobre el elativo

El اسم التفضيل o elativo expresa un grado aumentado del adjetivo, y se emplea para hacer comparaciones entre sustantivos o expresar un grado superior o inferior en la cualidad de un sustantivo.

Se construye aplicando la forma أفعل al adjetivo. Ejemplo: de كبير “grande” -> أكبر “más grande”.

Ejercicio 1. Escribe la forma del اسم التفضيل a partir del adjetivo:

أكبر ←	كبير
	صغير
	مشهور
	كثير
	جميل
	سهل
	بارد
	بعيد
	طويل

Ejercicio 2. Escribe la forma del اسم التفضيل a partir del adjetivo. Ten en cuenta que algunos adjetivos adoptan formas especiales, como los que tienen la segunda y tercera letras de la raíz iguales. Por ejemplo: de لذيذ “delicioso” -> ألذ “más delicioso”:

أقل ←	قليل
	شديد
	رخيص
	خفيف
	حار
	مهم
	سريع
	غال
	قوي
	واسع

Respecto a la tarea 3, nos hemos centrado, como se ha señalado anteriormente, en las asignaturas del grado de Traducción e Interpretación “Lengua D (I): Árabe” y “Lengua D (II): Árabe”, que se ofrecen en el segundo año del grado y que corresponden al nivel A1. Después del análisis y seguimiento de las actividades docentes, se ha tomado la decisión de reformular los apartados de “objetivos” y de “contenidos” de las dos guías docentes (véase tabla 4), y, asimismo, cambiar el libro de texto principal para la asignatura “Lengua D (II): Árabe”, y ello con el objetivo de ajustar en mayor medida la docencia de estas asignaturas a las

directrices del MCERL. Las nuevas guías docentes serán aprobadas al final de este curso 2014-15 para su aplicación en el próximo tramo académico. El nuevo libro de texto elegido es *Mabruk*, (Aguilar, 2014), que abarca, según las autoras, hasta un nivel A2.1, y hoy por hoy es el texto que mejor se adapta a las directrices europeas. Sustituye a Brustad (2004), basado más bien en el sistema americano de la *ACTFL*.

Tabla 4. Apartado de “Objetivos” de la nueva guía docente de la asignatura Lengua D (II): Árabe, del Grado de Traducción e Interpretación

Objetivos específicos aportados por el profesorado (2015-16) INFORMACIÓN PROVISIONAL PENDIENTE DE APROBACIÓN
<p>Objetivos globales</p> <ul style="list-style-type: none"> -Adquirir una capacidad inicial muy básica para comunicarse e intercambiar información en lengua árabe estándar en un nivel de dominio A1 del MCER -Acercamiento a rasgos y aspectos sociales, religiosos y culturales de los países árabes <p>Objetivos lingüísticos y temáticos (nocionales)</p> <ul style="list-style-type: none"> -Consolidar el dominio del alfabeto árabe. -Mejorar la pronunciación -Adquirir un repertorio léxico adecuado a los objetivos comunicativos y funcionales, y centrado básicamente en el entorno personal del alumno. -Dominio de elementos básicos gramaticales, morfológicos y sintácticos, siempre relacionados con los objetivos comunicativos: nombres, pronombres, verbos, adverbios, preposiciones y conectores; género, número, determinación; sintagmas nominales y verbales. <p>Objetivos funcionales y comunicativos (leer, escuchar, hablar, conversar, escribir)</p> <ul style="list-style-type: none"> -Desarrollar las funciones comunicativas propias del nivel A1: “Dar y pedir información”, “Expresar opiniones y conocimientos”, “Expresar gustos, deseos y sentimientos”, “Influir en el interlocutor”, “Relacionarse socialmente” y “Estructurar el discurso”. - Comprensión auditiva/Expresión oral: Participar en conversaciones factuales básicas sobre temas predecibles y comprender instrucciones básicas. -Comprensión lectora: Comprender instrucciones sencillas e información de carácter básico. -Expresión escrita: Escribir notas breves y sencillas sobre temas personales y de la vida cotidiana; escribir mensajes sencillos y rellenar formularios básicos. <p>Objetivos sociolingüísticos y culturales</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilizar algunas expresiones usuales de relación social. - Conocer la diferencia entre registro oral y lengua estándar. - Diferenciar países árabes de países islámicos. - Conocer algunas peculiaridades culturales de los países árabes.

3. CONCLUSIONES

De un modo general, los miembros integrantes de la red están satisfechos con los resultados obtenidos. Gracias al trabajo desarrollado en esta red y en la del año pasado, disponemos de un instrumento docente bien ajustado a las directivas europeas de didáctica de lenguas extranjeras, que nos ayudará a reforzar los aspectos lingüísticos en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua árabe en su nivel más elemental. Debe recordarse, una vez más, que en lengua árabe, al contrario que en otras lenguas de enseñanza más común, hay una gran escasez de materiales didácticos, y que la mayor parte de los que se encuentran en el mercado están orientados a un sistema de enseñanza obsoleta. De aquí la necesidad, casi urgencia, de elaborar propuestas nuevas basadas en las directrices actuales.

Hemos conseguido, además, encontrar un sistema de trabajo adecuado a nuestras características personales y a las del objeto de trabajo que nos facilitará en cursos venideros la producción de nuevos materiales didácticos. De este modo esperamos en un futuro próximo concluir un nuevo cuaderno de ejercicios

gramaticales de un nivel superior, así como otros ejercicios y materiales de tipo nocional-funcional orientados hacia las distintas destrezas: escribir, leer, hablar, conversar, comprender, buscando siempre la mejor adecuación de la práctica docente a las directrices europeas. Sería también interesante fijarse en las cuestiones relativas a la evaluación y la autoevaluación.

4. DIFICULTADES ENCONTRADAS

No hemos encontrado dificultades significativas que deban destacarse, fuera de los problemas derivados del escaso tiempo que actualmente tiene el docente -- tras la implementación de los nuevos planes de estudios y los recortes económicos-- para dedicar su atención a asuntos distintos de la actividad docente y de gestión departamental cotidianas.

5. PROPUESTAS DE MEJORA

El equipo de docentes que hemos formado la actual red tiene previsto continuar esta línea de trabajo en un futuro inmediato por la utilidad práctica de los resultados y su necesidad en la docencia. De aquí que señalemos en las líneas que siguen algunas ideas o proyecciones futuras que mejorarían nuestro trabajo actual.

El Cuaderno se testeará con los alumnos durante el próximo curso académico para establecer una versión definitiva. Lo mismo se hará, en su momento, con el nuevo Cuaderno de nivel A2 que está en curso de elaboración.

Una vez fijada la versión definitiva, se buscará la publicación formal en papel. Para dar este paso nos encontraremos con los problemas de la maquetación: aunque algunos de nosotros hemos realizado en el pasado maquetaciones de libros académicos para reducir el coste de las publicaciones, no deja de ser una solución no profesional que se nota en los resultados. La autoedición es, hasta cierto punto, aceptable en cuanto a su aspecto y legibilidad, pero siempre que se trate de documentos de “solo-texto”. En el caso de nuestro Cuaderno se requeriría una maquetación profesional y un ilustrador (o la búsqueda de ilustraciones de dominio público adecuadas a determinados ejercicios). Nos encontraremos, pues, ante un problema de financiación.

Por otro lado, en el futuro se tratará de hacer versiones electrónicas. En especial pensamos trasladar parte del material a la plataforma de aprendizaje Moodle, que es la plataforma estándar del Campus Virtual de la UA. También puede ser interesante realizar una adaptación de parte del material del Cuaderno como test de conocimientos (gramaticales).

6. PREVISIÓN DE CONTINUIDAD

Este es el segundo curso académico que nuestro grupo trabaja en red con el objetivo de elaborar materiales didácticos de lengua árabe para el trabajo del

alumno adaptados a los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y, de un modo más general, con el objetivo de mejorar de la adaptación de la docencia en lengua árabe al MCERL. Estamos satisfechos con los resultados obtenidos hasta ahora, pero al mismo tiempo consideramos que queda mucho por hacer. Por todo ello tenemos pensado continuar el trabajo con una nueva red el próximo curso académico, con el objetivo principal de testear el Cuaderno de Ejercicios Gramaticales A1, y de concluir la primera versión del Cuaderno de Ejercicios Gramaticales A2. También valoraremos ampliar los contenidos de los cuadernos para incluir prácticas funcionales por destrezas.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACTFL Proficiency Guidelines: Arabic (2012)
[<http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/arabic>]
- Aguilar, V.; Rubio, Ana & Domingo, L. (2014). *Mabruk*. Murcia: Diego Marín.
- Aguilar, V.; Manzano, M. A. & Zanón, J. (2010). *Alatul. Iniciación a la lengua árabe*. Barcelona: Herder.
- Badawi, El-Said; Carter, Michael G. & Gully, Adrian (2003). *Modern Written Arabic: A Comprehensive Grammar*. London & New York: Routledge.
- Barreda, J., García, C. & Ramos, R. (2007). La lengua árabe en el espacio europeo de educación superior. Consideraciones para la enseñanza y el aprendizaje del árabe como lengua extranjera en la universidad. En Frau, M. J. & Sauleda, N. (Coord) (2007). *Modelos de organización de profesores en la educación universitaria*, Alicante: Marfil. Vol. 2. pp. 253-270.
- Brustad, K.; Al-Batal, M. & Al-Tonsi, A. (2011). *Al-Kitaab fii Tacallum al-cArabiyya - A Textbook for Beginning Arabic: Part 1, 3rd Edition*. Washington: Georgetown University Press.
- Brustad, K.; Al-Batal, M. & Al-Tonsi, A. (2004). *Al-Kitaab fii Tacallum al-cArabiyya - A Textbook for Beginning Arabic: Part One Second Edition*. Washington: Georgetown University Press.
- Consejo de Europa (2002). *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf
- Farah Alattar, B. & Tahhan, C. (2010). *Arabe, palier 1, 1re année: Niveau A1/A1+ du CECR*. Paris: Hatier.
- Farah Alattar, B. & Tahhan, C. (2010). *Arabe, palier 1, 2e année: niveau A1+/A2 du CECR*. Paris: Hatier.
- Hernández Martínez, Joana (2009). *Gramática práctica del árabe. A1, A2 y B1*. Almería: Albujaia.
- Neyreneuf, M. (1996). *Grammaire active de l'arabe littéral*. Paris: Librairie générale française.
- Ramos, F. & García, C. (2009). Integración de la competencia estratégica en el aprendizaje de la comprensión lectora en árabe. En Álvarez, J. D., Pellín, N. & Tortosa, M. T. (2009). *VII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria: la calidad del proceso de enseñanza/aprendizaje universitario desde la perspectiva del cambio*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 154-158.

- Ramos, F., Barreda, F. J., García, C., Gómez, L. & Zanón, J. (2006). Hacia la implementación del ECTS en lengua árabe. Variedad lingüística y niveles de dominio. En *IV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La construcción colegiada del modelo docente universitario del siglo XXI*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Ramos López, F.; García Cecilia, M. C.; Zanón Bayón, J.; Llopis Guixot, T.; Barreda Sureda, J. & Omran Al-Zawan, K. (2015). Elaboración de materiales curriculares para el desarrollo de la competencia lingüística árabe. Ejercicios gramaticales A1. Alicante: Universidad de Alicante [Memoria inédita de la Red 3282, curso 2014-2015]
- Ryding, Karin C. (2005). *A Reference Grammar of Modern Standard Arabic*. Cambridge University Press.
- Van Ek, J. A. (1975). *The Threshold Level in a European Unit/Credit System for Modern Language Learning by Adults*. Estrasburgo: Publicaciones del Consejo de Europa. Adaptación española: P. J. Slagter (1979). *Un Nivel Umbral*. Estrasburgo: Consejo de Europa. Recuperado de http://www.marcoele.com/num/5/nivel_umbral.pdf
- Van Ek, J.A. y Trim, J.L. M. (1990), *Waystage*, Cambridge University Press.